

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу



«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи

Жильцов О.Б.

« 05 » 09 2023 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ЛІНГВОДИДАКТИКА**

для студентів
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)
освітня програма 035.041.03 Переклад (англійська мова)
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша - англійська (переклад)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02186554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти

№ _____
№ 1569/23

(Підпис) _____
« 05 » 09 2023 р.

Київ – 2023

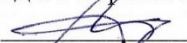
Мосьпан, 2023

Розробник: Наталя МОСЬПАН, доктор педагогічних наук, доцент, професор кафедри лінгвістики та перекладу

Викладач: Наталя МОСЬПАН, доктор педагогічних наук, доцент, професор кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу

Протокол від № 1 від 30 серпня 2023 року

Завідувач кафедри  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.041.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)

« 1 » вересня 2023 року

Гарант освітньої програми


 Надія ГЛАДУШ

Робочу програму перевірено « 01 » вересня 2023 року

Заступник декана

з науково-методичної

та навчальної роботи

 Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська	
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	
Курс	1	
Семестр	1	2
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	2
Обсяг кредитів	2	2
Обсяг годин, в тому числі:	60	60
Аудиторні	16	16
Модульний контроль	4	4
Семестровий контроль	-	30
Самостійна робота	40	10
Форма семестрового контролю	-	іспит

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу є ознайомлення магістрів із теоретичними основами навчальної дисципліни, а також сучасними зарубіжними технологіями формування іншомовної та професійно-орієнтованої компетенції у студентів – майбутніх викладачів іноземної мови у вищих закладах освіти та фахівців з англійської філології.

Завдання навчальної дисципліни – сформувати компетентності відповідно до освітнього профілю спеціальності:

ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9 Мовленнєва: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками англійської мови на рівні С1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

ФК 10 Комунікативна: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову англійською мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.

ФК 11 Перекладацька: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних; знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

ФК 12 Прикладна: володіння лінгво-дидактичними уміннями, методичними прийомами та організаційними технологіями, необхідними для ефективної роботи в освітніх закладах, а також знання норм законодавства про інтелектуальну власність, уміння вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

3. Результати навчання за дисципліною

По завершенню курсу студенти мають оволодіти знаннями та навичками, зокрема:

ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології.

ПРН 4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти в перекладознавстві та германській філології

ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог

ПРН 18 Володіти іноземною мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання, для роботи з різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

№ п. п.	Назва змістових модулів, тем	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					Самостійна робота
		Разом	Лекції	Модульний контроль	Практичні	Семестровий контроль	
Змістовий модуль 1							
Language Learning and Education in 21-st Century							
1	Тема 1. Teaching methods and approaches in ELT and translation	14	2		2		10
2	Тема 2. Linguistic skills and communicative abilities	14	2		2		10
Разом		30	4	2	4		20
Змістовий модуль 2							
Educational Technology and Language Learning							
3	Тема 3. Educational Technology	10	2		2		10
4	Тема 4. Planning and class management	10	2		2		10
Підготовка та проходження контрольних заходів							
Разом		30	4	2	4		20
Разом за I семестр		60	8	4	8	-	40
Змістовий модуль 3							
Activities Associated with Spoken and Written Language							
3	Тема 5. Teaching speaking		2		2		1

4	Тема 6. Teaching listening						1
5	Тема 7. Teaching reading		2		2		2
6	Тема 8. Teaching writing						
Разом		16	4	2	4		6
Змістовий модуль 4							
Teaching at Higher Education Institute							
9	Тема 9. Delivering Lectures at university		2		2		1
10	Тема 10. Seminars types						
11	Тема 11. Classes at university		2		2		1
12	Тема 12. Language testing						
Разом		14	4	2	4		4
Підготовка та проходження контрольних заходів		30					
Разом за II семестр		60	8	4	8	30	10
Усього		120	16	8	16	30	50

5. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1

Key concepts in language learning and education

Тема 1. Teaching methods and approaches in ELT and translation

Linguodidactics as a science, its goals and objectives. Concepts in the study of foreign languages. The structure of the competence in TFL. Requirements for preparation of teachers of English. Educational process and its forms. Competency-oriented approach in higher education.

Тема 2. Linguistic skills and communicative abilities

The role of the context and the language environment in the learning process. Types of linguistic skills and communicative abilities by G. Widdowson. Development of phonetic skills. Inductive and didactic approach in grammar. Teaching vocabulary.

Змістовий модуль 2

Educational Technology and Language Learning

Тема 3. Educational technology and language learning

Pedagogical activity of teachers and students in the conditions of information society. Internet technology. Learning with Skype. Communication with the help of computer. Electronic textbooks and courses. Distance and blended learning.

Тема 4. Planning and class management

Class management. Planning of pedagogical activity. Lesson plans structure. Example of lesson plans and their analysis. Discourse at a higher education institution and in a classroom.

Змістовий модуль 3

Activities Associated with Spoken and Written Language

Тема 5. Teaching speaking

The role of content and form in TFL. Communicative Approach. Pre-communicative and communicative activities by B. Littlewood. Types of communicative activities. Social interaction in the educational process. Role-Playing Game. Types and examples of exercises.

Тема 6. Teaching listening

Teaching listening. Communicative activities in teaching listening. Stages of listening and their specifics. Types and examples of exercises.

Тема 7. Teaching reading

Teaching reading. Classification of forms and types of reading. Teaching different types of reading. Stages of studying reading and their specifics. Types and examples of exercises.

Тема 8. Teaching writing

Teaching writing at university. Different approaches to teaching writing. Stages of writing and their specifics. Types and examples of exercises.

Змістовий модуль 4

Teaching at Higher Education Institute

Тема 9. Delivering Lectures at University

Functions of modern university lecture. Didactic principles of selection and presentation of material of lectures. Types and structure of lectures. Structure of the text of the lectures. Lecture presentations. Speaking lecturer's art. Features of using a lecturer of linguistic and paralinguistic means of influencing the audience. Stages of lecture preparation. Preparation for the performance. Delivering lectures. Lecture Model.

Тема 10. Seminars types

Forms and procedure of seminars. Classification of seminars. The structure of the seminar. Seminar classes in active form. Functions and role of students in conducting a seminar in an active form. Types of exercises at seminars. An example of a seminar. Individual lessons. Consultation

Тема 11. Classes at University

Educational an study program in Higher Educational Institutions. The European System of Higher Education Standardization. Approximate structure of the study program. Classes at HEIs as a form of organization of educational activities. The structure and components of classes at HEIs. Examples of lesson plans from classes.

Тема 12. Testing and assessment

General criteria for assessing knowledge and skills. Test organization. Functions of tests in TFL. Types and forms of tests. Typical mistakes of students in oral and written speech. Errorr correction. Test-tasks types. Examples of test-tasks. Developing test-tasks.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	2	2	2	2	2	2	2	2
Відвідування практичних занять	1	2	2	2	2	2	2	2	2
Робота на практичному занятті	10	2	20	2	20	2	20	2	20
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10	2	10	2	10	2	10
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом		-	59	-	59	-	59	-	59
Максимальна кількість балів:	236								
Розрахунок коефіцієнта:	$60/236 = 0,25$								

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Самостійна робота передбачає опанування студентами додаткових матеріалів (викладені на е-курсі Moodle) за темами згідно з тематичним планом. Контроль виконання самостійного завдання відбувається завдяки навчального тесту, який складається з п'яти тестових завдань. Максимальна кількість балів – 5 (1 бал за правильну відповідь).

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання

Контроль перевірки рівня навченості та сформованості професійно-орієнтованої компетенції у студентів відбувається на основі виконання ними модульних контрольних робіт, які розроблені на е-курсі Moodle. Кожна МКР складається з 25-ти тестових завдань. Максимальна кількість балів – 25 (1 бал за правильну відповідь).

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення семестрового контролю – це іспит (усна форма проведення). Екзаменаційний білет складається з чотирьох завдань: два теоретичних і два практичних завдання.

Теоретичні завдання спрямовані на контроль перевірки рівня оволодіння студентами знаннями про специфіку формування філологічної компетенції у студентів ЗВО, а також рівня сформованості лінгвістичної компетентності. Практичні завдання передбачають захист розробленого студентами плану-конспекту та контрольної роботи, а також їх захист. Практичні завдання перевіряють рівень сформованості у студентів професійно-орієнтованої компетентності, а саме уміння організувати та проводити заняття з філологічних дисциплін у ЗВО, а також здійснювати контроль. Кожне завдання оцінюється в 10 балів таким чином:

Теоретичне завдання № 1 – 10 балів (5 балів за розкриття теми, 5 балів за лінгвістичну грамотність).

Теоретичне завдання № 2 – 10 балів (5 балів за розкриття теми, 5 балів за лінгвістичну грамотність).

Практичне завдання № 3 – 10 балів (5 балів за відповідність змісту розробленого плану-конспекту заданій темі, 5 балів за оформлення).

Практичне завдання № 4 – 10 балів (5 балів за відповідність змісту розробленої МКР заданої темі, 5 балів за оформлення). Максимальна кількість балів за іспит – 40 балів.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

1. Linguistic Didactics as a science.
2. Key concepts in language learning and education.
3. Teacher as a key figure of a teaching process.
4. Methods and approaches.
5. Competence-based education.
6. The role of context and language environment in the educational process.
7. Types of linguistic skills and communicative abilities by G. Vidovsonom.
8. The development of phonetic skills.
9. Inductive and deductive approaches to teaching grammar.
10. Presenting grammatical material.
11. Teaching vocabulary.
12. The communicative approach to teaching communication.
13. Pre-communicative and communicative activities by W. Littlewood.
14. Types of communication activities.
15. Social interaction in TFL.
16. Teaching listening different stages in teaching listening.
17. Communication activities in the process of developing listening skills.
18. Teaching reading and different stages in teaching reading.
19. Classification of forms and types of reading.
20. Teaching techniques of different types of reading.
21. Teaching writing as a form of speech activity.
22. Different approaches to teaching writing.
23. Stages of teaching writing and their specific features in HEIs.
24. Internet technologies.
25. TFL through Skype.
26. Electronic textbooks and courses.
27. Distance Learning.

28. Blended Learning.
29. Class Management in HEIs
30. Planning educational activities.
31. Elements of lesson plan content.
32. Features of modern university lectures.
33. Types and structure of lectures at HEIs.
34. Forms and procedure for conducting seminars.
35. Seminars Classification. Structure of seminars.
36. The structure of classes at HEIs.
37. Testing in TFL. Types and forms of tests.
38. Assessment in TFL.
39. Typical errors in students' oral and written speech.
40. Methods of correcting common mistakes of students.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни

Семестр 1

Разом: 60 год., лекції – 8 год., практичні заняття – 8 год., МКР – 4 год., самостійна робота – 40 год.

Тиждень	1 2 3 4			5 6 7 8			
Модулі	Змістовий модуль 1			Змістовий модуль 3			
Назва модуля	Language Learning and Education in 21-st Century			Educational Technology and Language Learning			
Кількість балів за модуль	59 балів			59 балів			
Лекції	Л1	Л2		Л3		Л4	
Бали	1 бал	1 бал		1 бал		1 бал	
Теми лекцій	Teaching methods and approaches in ELT	Linguistic skills and communicative abilities		Educational technology and language learning		Planning and class management	
Практичні заняття	ПЗ 1	ПЗ 2		ПЗ 3		ПЗ 4	
Бали	11 балів	11 балів		11 балів		11 балів	
Теми семінарських занять	Teaching methods and approaches in ELT	Linguistic skills and communicative abilities		Educational technology and language learning		Planning and class management	
Самостійна робота	5 балів	5 балів		5 балів		5 балів	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 25 балів			Модульна контрольна робота 2 25 балів			

Семестр X

Разом: 60 год., лекції – 8 год., практичні заняття – 8 год., МКР – 4 год., самостійна робота – 10 год., семестровий контроль - 30 год.

Тижень	9 10 11 12				13 14 15 16			
Модулі	Змістовий модуль 3				Змістовий модуль 4			
Назва модуля	Activities associated with spoken and written language				Teaching at Higher Education Institute			
Кількість балів за модуль	59 балів				59 балів			
Лекції	Л5		Л6		Л7		Л8	
Бали	1 бал		1 бал		1 бал		1 бал	
Теми лекцій	Teaching speaking	Teaching listening	Teaching reading	Teaching writing	Delivering lectures at university	Seminars types	Classes at university	Language testing
Практичні заняття	ПЗ 5		ПЗ 6		ПЗ 7		ПЗ 8	
Бали	11 балів		11 балів		11 балів		11 балів	
Теми семінарських занять	Teaching speaking	Teaching listening	Teaching reading	Teaching writing	Delivering lectures at university	Seminars types	Classes at university	Language testing
Самостійна робота	5 балів		5 балів		5 балів		5 балів	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 3 25 балів				Модульна контрольна робота 4 25 балів			
Підсумковий контроль	Екзамен							

8. Рекомендовані джерела

Основні

1. Mospan N. (2017). Teaching English at University (Methodology). Kyiv.

Додаткові

1. Fenton J., Gimenez J., Mansfield K., Percy M., Spinillo M. International Perspectives on Teaching and Learning Academic English in Turbulent Times (2022). NY: Routledge.
2. Graeme Ching. Teaching English: A Practical Guide for Language Teachers (2019). Canadian Scholars.
3. Ontologies of English: conceptualising the language for learning, teaching, and assessment (2020) / Rachel Wicaksono (editor); Christopher J. Hall (editor) / Series: Cambridge applied linguistics series.
4. The Foundations and Versatility of English Language Teaching (ELT) (2018). / Christoph Haase (editor), Natalia Orlova (editor), Joel Head (editor) / Cambridge Scholars Publishing.
5. Zwier L.J., Boers F. English L2 Vocabulary Learning and Teaching Concepts, Principles, and Pedagogy (2022). Series: ESL & Applied Linguistics Professional Series. NY: Routledge.

9. Додаткові ресурси

Лінгводидактика (англійська мова) (5 курс, ФА, денна)

<http://elearning.kubg.edu.ua/course/view?id=7901>

Організація аудиторної роботи з дисципліни «Лінгводидактика» під час проведення повторного курсу (форма контролю – екзамен)

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	Бали
Змістовий модуль 1			
Language Learning and Education in 21-st Century			
1	Тема 1. Teaching methods and approaches in ELT	Практичне заняття	10
2	Тема 2. Linguistic skills and communicative abilities	Практичне заняття	10
Змістовий модуль 2			
Educational Technology and Language Learning			
3	Тема 3. Educational Technology	Практичне заняття	10
4	Тема 4. Planning and class management	Практичне заняття	10
		МКР 1	10
		Самостійна робота	10
Змістовий модуль 3			
Activities Associated with Spoken and Written Language			
3	Тема 5. Teaching speaking	Практичне заняття	10
4	Тема 6. Teaching listening	Практичне заняття	10
5	Тема 7. Teaching reading	Практичне заняття	10
6	Тема 8. Teaching writing	Практичне заняття	10
Змістовий модуль 4			
Teaching at Higher Education Institute			
9	Тема 9. Delivering Lectures at university	Практичне заняття	10
10	Тема 10. Seminars types	Практичне заняття	10
11	Тема 11. Classes at university	Практичне заняття	10
12	Тема 12. Language testing	Практичне заняття	10
		МКР 2	10
		Самостійна робота	10
		Разом	160
		Коефіцієнт розрахунку	0,375
		Екзамен	40